



О произношении в немецком языке и русском акценте

Wismar, 2012

Со звуками речи происходят смешные вещи. Мы слышим одно, произносится в реальности нечто другое, а говорящий имеет в виду частенько нечто третье. Я говорю о звучании, не о смысле. Пока всё это происходит в рамках родного языка, особых проблем не возникает. Если же для одного из собеседников язык коммуникации не родной, могут начаться проблемы, как минимум "косметического" характера, но даже они несколько затрудняют взаимопонимание и непринуждённость в разговоре.

Маленький пример - немецкое "мягкое" (палатализованное) "ich". Большинству русскоговорящих слышится в нем "хь", при котором к нёбу приподнимается только задняя часть языка. Большинство немцев произносят звук, при котором к нёбу приподнимаются края практически всего языка (т.е. задней, средней и частично передней его частей). Чтобы исправить произношение русскоговорящего, в самых тяжелых случаях приходится просить его произносить в качестве этого звука русский "щ", при котором приподнимается только передняя часть языка. И это воспринимается немцами как меньший акцент или даже его отсутствие.

А теперь две особенности немецкого языка, на которые я обращаю внимание учеников с первого же занятия. В современном немецком языке звук "r" может произноситься как угодно, и это не будет восприниматься как акцент. На юге его произносят как русское или итальянское, на западе есть небольшая область, где произносится английское "r", в остальных частях Германии и по телевизору немцы картавят, хоть и несколько менее мелодично, чем французы. Но есть одно железное правило. В современной разговорной (не театрально-постановочной) немецкой речи "r" в конце слога не произносится никогда. Даже в прекрасном слове "Herr". Конец слога наступает после гласной. Если "r" после гласной произносится, значит это уже начало следующего слога, например "heraus", "Bereich". На месте утерянного "r" произносится краткое "a", "r" при этом говорящий имеет в виду. Русское же ухо ведёт себя в этом месте по-разному. Некоторые слышат полноценное "r", некоторые не слышат ничего. Потом русский рот пытается это воспроизвести. Вы избежите от лавиной доли акцента, если вместо звучного "herr" будете произносить нежное "хеа". Даже проблемный для русских звук "h" здесь для немецкого уха не так важен как потеря "r".



Ваш Sprachcoach Марьяна Железняк

www.sprachcoach-deutsch.de

maryana.zh@gmail.com

Вторая тема касается гласных. В немецком языке существуют краткие, средние и длинные гласные, при этом обратить внимание стоит на первые и последние, средние сами подтянутся. Краткие гласные произносятся максимально расслаблено. Представьте, что вы только что были у зубного врача и с губ ещё не прошла заморозка. Если вырезать из речевого потока краткие "a", "o", "u", "e", "i" - получатся звуки, очень похожие друг на друга и лишь смутно напоминающие то, что имеется в виду, и что мы слышим в связной речи. "O" напоминает "a", "i" напоминает "e", "u" напоминает невнятное мычание, "a" становится совсем дистрофичным, "e" хоть остаётся более-менее "э", но чаще вообще проглатывается.

Чтобы произнести длинные гласные правильно, русский должен кривляться и петь: далеко откидывать нижнюю челюсть при аааааа, широко улыбаться при iiiiiiiiii и eeeeeeee, выделывать губами невероятное кульбиты при ooooooo, uuuuuuuu и üüüüüü с öööööööö. Главное - до последнего не расслабляться, чтобы не было вальяжных öoa и üuoа. Впрочем, о чём можно говорить, если москвичи упорно произносят "PrAblem" и "CAmputer".

Проще чем правильно говорить - правильно петь. Для тренировки долгих и кратких гласных есть одна гениальная детская песенка. Запись можно прослушать, например, здесь: <http://youtu.be/u5vUUYSdxI0> .

Was müssen das für Bäume sein,
Wo die großen
Elefanten spazieren gehen,
Ohne sich zu stoßen?
Rechts sind Bäume,
links sind Bäume,
Und dazwischen Zwischenräume,
Wo die großen
Elefanten spazieren gehen,
Ohne sich zu stoßen.

Was müssen das für Flüsse sein,
Wo die großen
Elefanten jetzt baden gehen,
Ohne Badehosen?
Rechts sind Flüsse,
Links sind Flüsse,
Und dazwischen Regengüsse,
Wo die großen
Elefanten jetzt baden gehen,
Ohne Badehose.

Комментарии:

кривляться на долгих "o" и "i" (wo die großen),
не округлять губы на кратких "ü" (für Flüsse),
на месте долгоих "e" произносить "ei" (gehn, zehn)